

ANEXO 39.14 Inteligencia artificial y traducción profesional:
Integración y diseño de flujos de trabajos inteligentes

Mail de contacto: czapata@derecho.uba.ar, nsriera@gmail.com

Tiene admisión: No

Modalidad de evaluación: Presentación de proyecto final integrador. Cada participante diseña y desarrolla una herramienta que resuelva un problema real de su propia práctica profesional. La herramienta puede tomar cualquier forma funcional y evidenciar la integración de los módulos del programa. Se espera que el traductor pueda justificar decisiones metodológicas concretas, documentar y fundamentar el proceso.

Asignaturas	Carga horaria	Docentes (*)	Día y hora Fecha de inicio	Modalidad Presencial / Virtual (**)
Curso independiente de posgrado: Inteligencia artificial generativa y traducción profesional: integración y diseño de flujos de trabajo inteligentes	48 horas	Cinthia Zapata Natalia Riera	Martes de 18:30 a 21:30 Inicio: martes 18 de agosto	Virtual

Programa abreviado:

Módulo 1: Traducción aumentada: el nuevo rol del traductor en la era de la IA. La IA aplicada a la traducción, fundamentos conceptuales. Fortalezas, limitaciones y criterio profesional. Traducción aumentada: marco teórico y flujo de trabajo.

Clases:

Clase 1: La IA aplicada a la traducción: fundamentos conceptuales.

Fortalezas, limitaciones y criterio profesional.

Clase 2: Traducción aumentada: marco teórico y flujo de trabajo. El flujo aumentado en práctica: demo completa y cierre reflexivo.

Módulo 2: Gestión de procesos. Integración responsable de la IA en el flujo de trabajo. Prompt engineering para traductores. Productividad aumentada, microtarefas, evaluación de calidad de resultados, automatización y despersonalización. Generación de recurso profesional propio.

Clases

Clase 1: El traductor como estrategia del proceso. Clase 2: Prompt engineering para traductores.

Clase 3: Productividad aumentada: automatizar sin despersonalizar. Clase 4: Biblioteca de prompts: recurso profesional propio.

Módulo 3: Gestión avanzada de recursos lingüísticos con IA. Terminología, memorias y CAT tools. Recursos lingüísticos en la traducción aumentada. Glosarios estáticos y bases de conocimiento dinámicas. Extracción y enriquecimiento terminológico. Conversión, compatibilidad y limpieza terminológica. Interoperabilidad de formatos. Flujos de conversión, depuración, reestructuración y exportación. Trazabilidad de recursos y paradigma de reutilización. Integración CAT-IA. Flujo aumentado de trabajo completo: trazabilidad, control de versiones y protección de la confidencialidad en entornos de integración.

Clases:

Clase 1: Recursos lingüísticos en la traducción aumentada.

Clase 2: Conversión, compatibilidad y limpieza terminológica. Clase 3: Integración CAT-IA: flujos de trabajo conectados.

Clase 4: Flujo aumentado completo: glosario, CAT, IA y QA.

Módulo 4: Introducción al desarrollo front-end. Estructura de contenido, diseño visual, lógica y automatización. Microherramientas para la práctica traductora. Comparador de versiones y documentación del proceso. Editores de código. Code vs no code. Librerías. Conexión con APIs de IA.

Clases:

Clase 1: El traductor como diseñador de soluciones: introducción al desarrollo front-end.

Clase 2: Microherramientas para la práctica traductora.

Clase 3: Comparador de versiones y documentación del proceso.

Clase 4: Conexión con APIs de IA y proyecto integrador.

Módulo 5: Ética y responsabilidad profesional. El traductor como *ethical buffer*, confidencialidad y privacidad. Modelos locales, anonimización, herramientas empresariales. Términos de servicio. Autoría, responsabilidad y transparencia profesional. Sesgos, justicia lingüística y criterio crítico. Traductor como activista lingüístico. Marco normativo, trazabilidad y buenas prácticas. Códigos de ética.

Clases:

Clase 1: El traductor como *ethical buffer*: confidencialidad y privacidad. Autoría, responsabilidad y transparencia profesional.

Clase 2: Sesgo, justicia lingüística y criterio crítico. Marco normativo, trazabilidad y buenas prácticas.

